

Les renseignements suivants, émanant du Greffe de la Cour internationale de Justice ont été mis à la disposition de la presse:

Le 6 juillet 1955, l'Ambassade de France à La Haye a remis au Greffe de la Cour une requête du Gouvernement de la République française introduisant une instance contre le Gouvernement du Royaume de Norvège.

Cette requête expose que le Royaume de Norvège a émis sur le marché français, à des dates diverses échelonnées de 1885 à 1907, un certain nombre de titres d'emprunts internationaux libellés en or ou comportant une clause or. A la suite d'un décret norvégien du 27 septembre 1931 suspendant la convertibilité des billets émis par la Banque de Norvège, le service des emprunts et le remboursement des titres amortis n'a plus été assuré que par le versement de couronnes norvégiennes. Les porteurs français demandèrent la reprise du service sur la base du montant nominal en or, mais les pourparlers - interrompus en 1939 par la guerre - n'aboutirent pas. En 1953, le Gouvernement français intervint directement auprès du Gouvernement norvégien en faveur de ses ressortissants, mais en vain. C'est alors que le Gouvernement français a décidé de saisir la Cour.

Pour établir la compétence de la Cour en l'espèce, la requête du Gouvernement français invoque l'acceptation par les deux Parties de la juridiction obligatoire de la Cour, aux termes des déclarations qu'elles ont faites en application de l'article 36 du Statut (déclaration de la Norvège du 16 novembre 1946; déclaration de la France du 1er mars 1949).

La Haye, le 8 juillet 1955.

The following information from the Registry of the International Court of Justice has been communicated to the Press:

On July 6th, 1955, the French Embassy at The Hague filed in the Registry of the Court an Application by the Government of the French Republic instituting proceedings against the Government of the Kingdom of Norway.

The Application sets out the fact that the Kingdom of Norway issued on the French market on various dates between 1885 and 1907 a certain number of international bonds payable in gold or including a gold clause. Following a Norwegian decree of September 27th, 1931, suspending the redemption of money notes issued by the Bank of Norway, the service of the loans and the repayment of bonds drawn for redemption was no longer effected except by payment in Norwegian kroner. The French bond holders requested the resumption of the service of the loans on the basis of the nominal amount in gold, but the discussions - interrupted in 1939 by the war - were unsuccessful. In 1953 the French Government approached the Norwegian Government directly on behalf of its nationals, but this was in vain. It was then that the French Government decided to refer the matter to the Court.

The Application founds the jurisdiction of the Court in this case on the acceptance by both Parties of the compulsory jurisdiction of the Court by virtue of the Declarations which they made in pursuance of Article 36 of the Statute (the Norwegian Declaration of November 16th, 1946; the French Declaration of March 1st, 1949).

The Hague, July 8th, 1955.